

CLASSICA ET ORIENTALIA

Herausgegeben von
Reinhold Bichler, Bruno Jacobs,
Giovanni B. Lanfranchi, Robert Rollinger,
Kai Ruffing und Josef Wiesehöfer

Band 14

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Christiane Voigt

Recherches sur la tradition arabe
du *Roman d'Alexandre*

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the Internet
at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016

This work, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage
and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 2190-3638

ISBN 978-3-447-10661-0

Allen Schwertwalen gewidmet

Solo che ci vuole tempo, bisogna
considerare gli accadimenti,
collegarli, scoprire i nessi,
anche quelli meno visibili.

Umberto Eco, *Baudolino*

Table des matières

Préface	IX
1 Le <i>Roman d'Alexandre</i> et les <i>Graeco-Arabica</i>	1
1.1 L'introduction	1
1.2 Les sources	7
1.2.1 Les sources grecques et latines	7
1.2.1.1 La recension α de l'époque impériale	8
1.2.1.2. La recension β de l'époque byzantine	9
1.2.1.3 La recension ϵ de l'époque byzantine	10
1.2.1.4 Les chroniques universelles à Byzance	11
1.2.1.5 La question des sources latines	13
1.2.2 Les sources syriaques	14
1.2.2.1. La traduction syriaque du <i>Roman d'Alexandre</i>	16
1.2.2.2 La <i>Légende d'Alexandre</i>	17
1.2.3 Les sources arabes	17
1.2.3.1 La <i>Sourate de la caverne</i>	18
1.2.3.2 Ibn Hišām	19
1.2.3.3 Ḥunayn ibn Ishāq	20
1.2.3.4 <i>Nihāyat al-arab fī aḥbār al-furs wa-l-‘arab</i>	20
1.2.3.5 ad-Dīnawarī	21
1.2.3.6 al-Ya‘qūbī	21
1.2.3.7 Ibn al-Faḳīh	22
1.2.3.8 aṭ-Ṭabarī	23
1.2.3.9 Eutychius	24
1.2.3.10 Agapius	25
1.2.3.11 al-Mas‘ūdī	26
1.2.3.12 al-Bīrūnī	26
1.2.3.13 al-Mubaššir ibn Fātik	27
1.2.3.14 <i>Leyenda de Alejandro</i>	30
1.2.3.15 <i>Qiṣṣat dī l-qarnayn (Histoire du Bi-cornu)</i>	31
1.2.3.16 L' <i>Epistola Alexandri ad Aristotelem arabica</i>	33
1.3 Le contexte historique de la réception orientale	33
1.3.1 Le califat omeyyade	34
1.3.2 Le califat abbaside	37
1.3.3 Le cas particulier du <i>Roman d'Alexandre</i> dans les <i>Graeco-Arabica</i>	39
1.4 Du grec à l'arabe: les trois traditions littéraires principales	41
1.4.1 Alexandre et le <i>Coran</i> : la tradition du <i>Bi-cornu</i>	42
1.4.2 La tradition du Pseudo-Callisthène: entre roman et histoire	51
1.4.3 La littérature de sagesse	54
1.4.4 Les limites de cette classification tripartite	56

2 La réception arabe du <i>Roman d'Alexandre</i>	58
2.1 Le livre I.....	62
2.1.1 La naissance d'Alexandre (I, 1-14)	62
2.1.2 Alexandre et Aristote (I, 16).....	91
2.1.3 Le tribut (I, 23).....	103
2.1.4 La lettre d'Alexandre à Darius (I, 38)	108
2.1.5 Pausanias (I, 23/24).....	113
2.1.6 Le discours d'Alexandre aux Grecs (I, 25).....	123
2.1.7 La fondation d'Alexandrie (I, 31-33).....	129
2.1.8 La lettre de Darius à Alexandre (I, 36/I, 40)	142
2.1.9 Les ambassadeurs de Darius et Alexandre (I, 37)	152
2.2 Le livre II.....	157
2.2.1 La mort de Darius (II, 20)	157
2.2.2 La crucifixion des assassins de Darius (II, 21).....	163
2.2.3 La plongée sous-marine (II, 38)	167
2.2.4 La source de l'immortalité (II, 39-41) & Gog et Magog	171
2.2.5 Le vol aérien (II, 41)	181
2.3 Le livre III	189
2.3.1 L'exploration de l'Inde (III, 1)	190
2.3.2 La ruse des statues & Le duel entre Alexandre et Porus (III, 3/4).....	191
2.3.3 Les Brahmanes (III, 5/6)	198
2.3.4 L' <i>Epistola Alexandri ad Aristotelem</i> (III, 17)	221
2.3.5 Candace (III, 18-23).....	233
2.3.6 Les Amazones (III, 25).....	235
2.3.7 L'empoisonnement d'Alexandre (III, 31/32)	240
2.3.8 La «Lettre de consolation» (III, 33)	247
2.3.9 Les sentences des philosophes (ε 46).....	251
3 Conclusion	258
Bibliographie	261
Editions et traductions (corpus de textes).....	261
Etudes.....	263
Ouvrages généraux.....	267
Index eclectique	269

Préface

Le présent livre est issue d'une thèse de doctorat soutenue en juillet 2014 à l'Université de Strasbourg. En premier lieu, je souhaite remercier les deux directeurs de cette cotutelle franco-allemande: du côté français, Laurent Pernot et du côté allemand, Gotthard Strohmaier pour avoir bien voulu me guider dans cette recherche interdisciplinaire. Cette synthèse est en quelque sorte le fruit de la combinaison de leurs compétences si complémentaires: la clarté méthodique de la Rhétorique et la pensée ouverte des *Graeco-Arabica*.

En deuxième lieu, je dois exprimer toute ma gratitude et toute ma reconnaissance envers Pierre Sauzeau, Jean-Noël Michaud, Mari-Jo Lafarge et Marie Fritsch pour avoir méticuleusement relu le manuscrit tout en proposant de nombreuses améliorations au niveau de la langue et de la stylistique françaises. Je remercie également Ronny Vollandt, Johann Goeken et Johannes Niehoff-Panagiotidis pour leurs remarques critiques qui m'ont guidé dans l'amélioration de cet ensemble.

En troisième lieu, je souhaite remercier Faustina Doufekar-Aerts pour m'avoir envoyé son édition de la *Lettre des merveilles* et pour toutes ses remarques critiques. L'idée originale pour ce sujet m'était déjà venue en 2009 en lisant son article sur la fondation d'Alexandrie.

Dernièrement, l'enseignement expérimental du grec ancien ainsi que les questions critiques des étudiants à Strasbourg et à Berlin ont toujours été une véritable source d'inspiration dans le contexte de la genèse de cet ouvrage.

Dans le même cadre de l'enseignement clair et méthodique et/ou de l'inspiration poétique, je voudrais remercier Haci Maria Longhi Farina, Marie-Noëlle Ciccia, Jean-François Thomas, Alain Fraisse, Philippe le Moigne, Marie-Pierre Noël, Tristano Gargiulo, Patrizia Mureddu, Paolo Cugusi, Bernhard Zimmermann, Stefan Faller, Christian Orth, Paul Heilporn, Jean-Luc Vix et Julien Dufour grâce à qui j'avais l'occasion et la chance d'apprendre beaucoup en relativement peu de temps. Je remercie aussi Gérard Freyburger, Yves Lehmann et James Hirstein pour leur engagement en matière des relations franco-allemandes qui ont profondément marqué notamment les dernières six années de mon parcours universitaire. Par ailleurs, cette thèse a aussi reçu une subvention de l'*Université franco-allemande* (UFA). Je remercie également Thoralf Hanstein de la Staatsbibliothek de Berlin pour m'avoir procuré les sources nécessaires à mon projet de recherche.

De plus, je suis très reconnaissante envers les éditeurs de la collection *Classica et Orientalia* Reinhold Bichler, Bruno Jacobs, Giovanni B. Lanfranchi, Robert Rollinger, Kai Ruffing et Josef Wiesehöfer pour accueillir cette contribution au sein de leur collection; in diesem Zusammenhang gilt mein besonderer Dank Wolfgang Kofler. Sans l'aide et la disponibilité de Jens Fetkenheuer de la maison d'édition Harrassowitz le manuscrit n'aurait jamais pu prendre cette forme esthétique.

Au bout de ce long parcours de thèse, mes pensées vont, bien sûr, à tous ceux qui m'ont accompagné au cours de ces dernières années si riches en expériences. Avant tout, je remercie mon âme jumelle Maximiliano de l'autre bout du monde qui n'a cessé de m'encourager à terminer la thèse de doctorat et, bien plus tard, aussi le manuscrit, en me faisant rire même quand j'avais envie de pleurer ainsi que Friedemann et Maciej, Ouelid, Adeline, Beryl, Sharon, Bertrand, Daniela, Angela, Doreen, Matthias et Mark, Heide et Mazdak, Dara, Kornelia, Julia, Juliane, Sana, Laura, Nina, Özlem, Doris et Ute, Barbara et Kula, et naturellement ma famille qui m'a toujours soutenu.

En ce qui concerne les sources grecques citées, celles qui sont citées sans note correspondent à la version contenue dans le *Thesaurus Linguae Graecae*. Toutes les traductions sont les miennes, que ce soit du grec, du latin ou de l'arabe ou encore de l'anglais d'E. W. Budge. Des ajouts dans la traduction sont marqués par le signe < >. Les transcriptions arabes suivent les règles de la *ZDMG*. Les vocalisations arabes sont celles des différentes éditions critiques utilisées. Parfois, j'ai effectué quelques légères corrections dans les éditions dont je garde la ponctuation dans un souci de cohérence.

Enfin, j'espère que l'on me pardonne mon style parfois trop synthétique et elliptique ainsi que les coquilles restantes qui relèvent uniquement de ma propre responsabilité. Mon idée était, avant tout, de fournir une synthèse apte à répondre à deux questions cruciales, à mon avis: quelle recension grecque du *Roman d'Alexandre* a été traduite en arabe et pourquoi cette biographie légendaire d'une qualité littéraire plutôt médiocre en grec ancien – face aux auteurs de l'époque classique, bien entendu – a été transmise dans l'Orient alors qu'elle ne rentre pas *a priori* dans le cadre scientifique et philosophique des *Graeco-Arabica*?

Christiane Voigt

Berlin, juin 2016